

На правах рукописи

Николич Милина

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ СЕМАНТИКИ
РОДСТВА-СВОЙСТВА В РУССКОЙ И СЕРБСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ
КАРТИНЕ МИРА**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва – 2016

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель: кандидат филологических наук (10.02.20), **Новоспаская Наталья Викторовна**, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты: доктор филологических наук (10.02.01), профессор **Пименова Марина Васильевна**, заведующий кафедрой русского языка Педагогического института ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых»

кандидат филологических наук (10.02.20), доцент **Полякова Галина Михайловна**, заведующий Образовательным центром ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»

Ведущая организация: Государственное образовательное учреждение высшего образования московской области «Московский государственный областной университет»

Защита состоится «03» марта 2017 года в 14:30 часов на заседании диссертационного совета Д 212.203.12 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru/> и <http://dissovet.rudn.ru>.

Автореферат разослан «_____» февраля 2017 г.

Учёный секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено анализу системы терминов родства и свойства в современном русском и сербском языках и выявлению универсальных и культурно-специфичных признаков в рамках лингвокультурного и лингвокогнитивного описания группы сопоставляемых лексических единиц.

Язык любого общества является составной частью его культуры. Лексика и паремиология, определяя основные признаки явлений окружающей действительности, моделируют фрагменты языковой картины мира. Система терминологии родства и свойства как один из древних слоёв лексики и значимый сегмент фиксации эволюционных изменений в структуре общественных отношений является важной частью изучения любого языка.

Актуальность темы диссертации обусловлена, во-первых, необходимостью этнолингвистического лексико-семантического исследования малоизученного в области языкознания изменения и развития терминологии родства и свойства данных языков, и, во-вторых, сопоставлением функционирования лексических единиц кровного, духовного и свойственного родства в двух современных литературных славянских языках. Кроме того, актуальность обусловлена и важностью проведения сопоставительных лингвокультурологических исследований в целях определения места универсальных и специфичных элементов в сравниваемых русском и сербском языках.

Объектом исследования являются лексические и паремиологические единицы в современных литературных русском и сербском языках, относящиеся к терминологии родства и свойства, рассматриваемые в группах *кровное родство*, *некровное родство*, *духовное родство* как часть некровного родства, *брачное родство/свойство*, *свадьба*. К исследованию привлекались лексические единицы – собственно термины родства и свойства, паремиологические сочетания с компонентами-терминами родства и свойства, текстовые фрагменты из произведений современной художественной литературы, содержащие рассматриваемые единицы, на русском и сербском языках.

Предметом исследования являются национально-культурный компонент семантики терминов родства и свойства, их сходства и различия в системах двух современных литературных языков – русского и сербского и отражение особенностей их лексико-семантической системы в языковой картине мира.

Цель диссертационного исследования состоит в описании и сопоставлении систем терминов родства и свойства русского и сербского языков, определении универсальных и культурно-специфичных черт в

функционировании терминологии родства и свойства в сопоставляемых языках и их роли в формировании языковой картины мира.

Для достижения поставленной цели представляется необходимым решение следующих задач:

1. определить теоретическую базу исследования и предложить методологическую основу для сопоставительного изучения терминологических систем двух славянских языков;
2. описать современное состояние сопоставительной лингвистики на материале русского и сербского языков в лингвокультурологическом и лингвокогнитивном аспектах;
3. сопоставить представленность терминов в группах кровного, некровного и свойственного родства в русском и сербском языках;
4. провести лексико-семантический анализ паремий с компонентами-терминами родства и свойства;
5. выявить универсальное и национально-специфическое в представленности терминов родства и свойства в группах кровного, некровного и брачного родства в русском и сербском языках;
6. сопоставить лексику русской и сербской свадебной церемонии;
7. определить национально-специфический компонент терминов родства и свойства, а также общие черты и различия между участниками, атрибутами и этапами свадьбы в двух сопоставляемых языках.

Гипотеза исследования. Лексические единицы, формирующие терминологию родства и свойства в современном русском литературном и в современном сербском литературном языках в ходе культурно-исторического и языкового развития претерпели ряд изменений, тем не менее, рассматриваемые системы лексем, описывающих кровное, некровное, духовное и свойственное родство, обнаруживают как структурное сходство, так и несоответствие ряда элементов, лакунарность, в силу чего данные термины могут быть охарактеризованы как имеющие универсальный или национально-специфический характер.

Методика исследования носит комплексный характер. При написании представленного диссертационного исследования были использованы описательно-сопоставительный, этнолингвистический, статистический методы, а также контекстуальный, компонентный и семный анализ.

Научная новизна заключается в исследовании семантики и функционирования лексических и паремиологических единиц русского и сербского языков, относящихся к терминологии родства и свойства в их лингвокультурологическом и лингвокогнитивном аспектах с учётом ввода нового этнографического и лексического материала, который может служить основой для дальнейших исследований данной тематики; определения объёма и структуры терминологии родства и свойства в

русском и сербском языках; описания лингвокультурологической значимости лексических единиц двух сопоставляемых языков.

Теоретическую базу представленного диссертационного исследования составили научные труды лингвистов лингвокультурологического направления (Ю.Д. Апресян, Е.М. Верещагин, С.Г. Воркачѳв, В.В. Воробьѳв, В.И. Карасик, В.А. Маслова, В.Н. Телия, В.М. Шаклеин); когнитивного направления (О.Б. Алексеева, Т.Г. Борисова, М.В. Володина, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, М.В. Никитин); в области лексикологии славянских языков (Е.Л. Березович, Й. Иваишевич, Т.П. Ломтев, Д. Радоичич, Р. Ракич, Н.И. Толстой, С.М. Толстая, О.Н. Трубачѳв). Основой послужили толковые словари (Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля, Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Толковый словарь современного русского языка Д.Н. Ушакова и др.), этимологические словари (Этимологический словарь русского языка М. Фасмера, Етимолошки речник српског језика Александра Лома, Этимологический словарь русского языка А.В. Семѳнова, Историко-этимологический словарь современного русского языка П.Я. Черных и др.), фразеологические словари (Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова, Фразеолошки речник српског језика Ђорђа Оташевића), Семантичко-деривациони речник Даринке Гортан-Премк, Вере Васић и Рајне Драгићевић и др. В дальнейшем проводился анализ корпуса лексем, являющихся частью терминологии родства и свойства, формировалось само представление понятия данной группы терминов в её современном состоянии. Основой послужили Национальный корпус русского языка (сайт: ruscorpora.ru) и современные сербские литературные произведения.

Теоретическая значимость работы заключается в последовательной реализации этнолингвистического подхода к анализу введѳнных в структуру текста лексических единиц терминологии родства и свойства сопоставляемых языков и их представлении как универсальных или культурно-специфических элементов.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты сопоставления могут служить основой для дальнейших исследований лексики славянских языков. Предложенная комплексная методика может быть применена в практической деятельности при изучении терминов родства и свойства славянских языков, а также при чтении курсов по лингвокультурологии, сравнительной типологии и сопоставительной лексикологии, межкультурной коммуникации, лексикографии, этнологии, переводоведения, спецкурсах и семинарах по данным дисциплинам, при разработке методики преподавания теории и практики русского и сербского языков.

Материал исследования. В ходе работы нами введено в структуру текста, обработано и изучено около 500 лексических единиц. Исследуемые

наименования извлекались методом сплошной выборки единиц из словарей современного русского и сербского языков и литературных примеров из произведений русских и сербских авторов с единицами терминологии родства и свойства.

Основой послужили толковые словари (Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля, Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Толковый словарь современного русского языка Д.Н. Ушакова и др.), этимологические словари (Этимологический словарь русского языка М. Фасмера, Етимолошки речник српског језика Александра Лома, Этимологический словарь русского языка А.В. Семёнова, Историко-этимологический словарь современного русского языка П.Я. Черных и др.), фразеологические словари (Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова, Фразеолошки речник српског језика Ђорђа Оташевића), Семантичко-деривациони речник Даринке Гортан-Премк, Вере Васић и Рајне Драгићевић и др. В дальнейшем проводился анализ корпуса лексем, являющихся частью терминологии родства и свойства, формировалось само представление понятия данной группы терминов в её современном состоянии. Основой послужили Национальный корпус русского языка (сайт: ruscorpora.ru) и современные сербские литературные произведения.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. в системе русской и сербской терминологии родства и свойства отражается языковая картина мира двух славянских народов;
2. в основе системы терминов кровного родства русского и сербского языков лежит общеславянская группа лексики; лексика кровного родства имеет значительное сходство в рассматриваемых языках;
3. несовпадение системы номинации духовного родства связано с национальной и исторической спецификой в русской и сербской культурах;
4. лексика свойства в русском и сербском языках имеет значительные расхождения, отличается лакунарностью, её основу составляют общеславянские единицы, присутствуют собственно русские и сербские лексемы;
5. комплексный лингвистический анализ терминологии родства и свойства показывает, что кровные и некровные отношения являются основополагающим средством получения культурно-специфичной информации, составляющей фрагменты русской и сербской языковой картины мира;
6. описание паремиологических единиц, содержащих элементы системы терминов родства и свойства и обладает национально-культурным характером;

7. лексика, описывающая этапы, участников и атрибуты свадебной церемонии представляется особой частью исследования, необходимой при изучении терминологии родства и свойства, и отражает набор основных ценностей, реализующихся в русской и сербской лингвокультурах.

Апробация результатов исследования была осуществлена на международных научных конференциях, посвященных проблемам лингвистической семантики, типологии, лингвокультурологии и методики преподавания иностранных языков: VI международная научно-практическая конференция «Современная филология: теория и практика» (Москва: Институт стратегических исследований, 2011г.), Международная научно-практическая конференция «Воспитательная система многонациональных вузов: состояние и перспективы» (Москва: РУДН, 2012г.), IV Всероссийская студенческая научно-практическая конференция (Коломна: МОСГИ, 2013г.), Международная научная конференция IV Новиковские чтения «Функциональная семантика и семиотика знаковых систем», (Москва: РУДН, 2014г.) Международная научная конференция «Многомерные миры молодой науки» (Москва: РУДН, 2015г.), а также при проведении предварительной защиты диссертации на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов. Тезисы представленного диссертационного исследования в 9 работах, в том числе 3 из списка журналов, рекомендованных ВАК РФ.

Структура диссертации. В соответствии с логикой исследования диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка и приложений, в которых отражены анализ частотности употребления терминов родства и свойства, свадебной лексики по данным НКРЯ и словарь терминов родства и свойства, введённых в текст диссертации. Иллюстративный материал диссертации содержит 7 таблиц и 8 схем. Общий объём диссертационного исследования составляет 180 страниц, основной текст изложен на 149 страницах.

ОБЩЕЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы и её актуальность; определяются объект, предмет, цель и задачи, материал исследования; излагаются принципы и методы его описания; отмечаются научная новизна исследования, его методологическая база, теоретическая и практическая значимость; формулируются основные положения, выносимые на защиту, перечисляются формы апробации результатов исследования и описывается структура диссертации.

В первой главе «*Терминология родства как феномен национальной культуры*» рассматриваются теоретические вопросы лингвокультурологического и лингвокогнитивного характера – положения, на которые опирается данное исследование, предлагается обзор состояния современной сербской лингвистики и даётся анализ значимых научных работ по описанию славянских терминов родства.

Современный русский литературный и современный сербский литературный языки развивались как языки славянской языковой группы и имеют длительную общую языковую историю. Политические и общественные изменения, происходившие на Балканах, вызывают всплеск интереса к исследованию современного состояния южнославянских языков и их сопоставления с другими славянскими языками. Под современным сербским языком в представляемом диссертационном исследовании понимается язык центральной Сербии, основой которого является штокавское наречие.

Исследование языка как отражения развития человеческого мышления должно проводиться в рамках лингвокультурологического и лингвокогнитивного подходов, с помощью которых анализируется лингвистический материал и создаётся языковая картина мира. Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина сложилась в современной лингвистике во второй половине 20 века и её определяющие положения представлены в работах таких учёных, как Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, В.В. Воробьёв, В.А. Маслова, Э. Сепир, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Н.И. Толстой, В.М. Шаклеин и других исследователей.

Изучение любого языка представляется невозможным без анализа фрагментов действительности – языковой картины мира, понимаемой как объекты восприятия и деятельности человека. В лексике национального языка рассматриваемого фрагмента картины мира отображается схема постижения действительности, которая является специфической для народов-носителей сопоставляемых языков – выявление национально-культурного компонента семантики родства и свойства в русском и сербском языках в нашем случае.

Терминология родства и свойства как один из наиболее устойчивых фрагментов в системе личных нарицательных имён в представлении лексико-семантической группы *семья* фиксируется как сформировавшаяся часть рассматриваемых лингвокультур. Анализ лексических и паремиологических единиц в современных русском литературном и сербском литературном языках, описывающих терминологию родства и свойства, позволяет определить характерные черты национальной языковой картины мира. Системное описание отдельного фрагмента языковой картины мира русских и сербов путём анализа лексических и

паремиологических единиц в рамках терминологии родства и свойства позволяет выявить основные национально-культурные характеристики рассматриваемых языков.

Исследование терминологии родства и свойства в русском языке имеет длительную историю, представлено в научных трудах, однако сравнительных описаний данной тематики на материале русского и сербского языков относительно мало. В представляемом диссертационном исследовании мы опирались на работы О.Н. Трубачёва, М.Р. Фасмера, Н.И. Толстого, С.М. Толстой и других лингвистов.

При сопоставлении терминологии родства и свойства необходимым для нас этапом исследования является установление совпадений, сходств и различий лексических единиц сопоставляемых языков и наличие лакун в иерархии терминов родства и свойства. Компонентный анализ паремий в русском и сербском языках позволяет определить общие и национально-специфические смыслы и коннотации, представляемые при репрезентации любого элемента паремиологических единиц, относящихся к терминологии родства и свойства в русском и сербском языках.

Терминология родства и свойства в данном диссертационном исследовании подвергается анализу, исходя из основных понятий лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, фокус внимания которых мы понимаем как оценку реализации основных сегментов системы терминов родства и свойства нескольких понятийных полей (*кровное родство, некровное родство, духовное родство, брачное родство, юридическое родство, свадьба*) в сопоставляемых русском и сербском языках.

Во **второй главе «Комплексный лингвистический анализ терминов родства»** анализируются лексические и паремиологические единицы, описывающие кровное и некровное родство в русском и сербском языках. Термины представлены по линиям восходящего и нисходящего родства и рассмотрены как компоненты паремий; типы родства представлены как кровное родство, описанное полями прямое и не прямое родство; некровное родство, разделённое на духовное и молочное родство; брачное родство/свойство и традиции проведения свадебной церемонии.

Сопоставительный анализ терминов родства в русском и сербском языках позволяет выявить межъязыковые универсалии и национально-специфические характеристики лексики родства. Например, и в русском, и сербском языках, т.е. универсальным, является сохранение рассмотрения кровного родства как прямого и бокового родства по восходящим (*отец/отац → дед/деда → прадед/прадеда*) и нисходящим линиям (*сын/син → внук/унук → правнук/праунук*). Культурно-специфичным

является в русском языке номинация родственников по степеням (*двоюродный, троюродный, четвероюродный* и т.д.), тогда как в сербском языке фиксируется термин *нерођени* ‘неродной’, имеющий обобщающую функцию (*нерођени деда* ‘неродной дед’, т.е. *двоюродный, троюродный, четвероюродный дед*; *нерођена сестра* ‘неродная сестра’, т.е. *двоюродная, троюродная*, а также *сводная сестра*; *нерођени ујак* ‘неродной дядя’ т.е. *двоюродный, троюродный, четвероюродный дядя*). Национально-специфическим для сербского языка можно считать сохранение ряда общеславянских терминов – *јетрва* ‘жена брата мужа’, *девер* ‘брат мужа’ и др. В современном русском языке данные термины заменены описательными конструкциями.

Вслед за этнологами и антропологами в реферируемом диссертационном исследовании семьи нами отмечается важность мужской линии родства у славян, что для сопоставляемых языков маркируется как универсальное свойство. В лексике русского языка это представлено сохранением отчества, например, Владимир *Иванович* Аксёнов. У сербов особое внимание к мужской линии родства отмечается, например, наличием трёх типов гостей мужского пола как обязательных элементов свадебной церемонии: *кум* – крёстный отец, главный человек на церемонии венчания; *старојко* – главный гость на свадьбе, дядя невесты, родной или другой ближайший брат матери; *наконче* – ребёнок мужского пола, которого целует невеста, не имеющие личных связей с женихом и невестой и др.

Наличие семантического сходства и различий в паремиологических оборотах с компонентами-терминами родства русского и сербского языков указывает на аналогию ассоциаций в языковом сознании русских и сербов и значительное количество совпадений смыслов (*бабушкины сказки/прича за малу децу* ‘сказка для маленьких детей’). Уникальность двух рассматриваемых языков мы видим в разных интерпретациях явлений действительности представителями сопоставляемых лингвокультур (*у семи нянек дитя без глазу/где је много бабица, килава су деца* ‘где много акушерок – дети слабые’).

Лингвоспецифичной для сербского языка является терминология бокового родства уровня *дядя/тетя*: для сербского языка характерно разделение на *стриц* ‘брат отца’, *ујак* ‘брат матери’, *теча* ‘муж тёти’ и *стрина* ‘жена брата отца’, *ујна* ‘жена брата матери’, *тетка* ‘сестра матери или отца’. В сербском языке также фиксируются термины *братић* ‘сын брата’, *братичина* ‘дочь брата’, *сестрић* ‘сын сестры’, *сестричина* ‘дочь сестры’, являющиеся также лингвоспецифичными и соответствующие неразличающим линию бокового родства терминам *племянник/племянница* в современном русском языке.

Культурно-специфичными в сопоставляемых языках можно считать лексические единицы, составляющие своеобразные синонимические ряды к терминам родства, например, *отец/папа/батюшка* в русском языке и *ћерка/кћи/кћерка* ‘дочь’ в сербском – некоторые члены данных синонимических рядов номинируют родственную связь в ситуации неформального общения и могут являться однокорневыми и разнокорневыми. Наибольшее количество лингвоспецифичных характеристик отмечено для лексических и паремиологических единиц *духовного родства* («*Кум – не пуговица*», *крестовое братство*), что, безусловно, связано с отдельной от восточного славянства историей сербского народа, сохранившей такие явления как *побратимство/посестринство* и лексические единицы микрополя *молочное родство*, понятие, известное и русскому народу, но видоизменённое у балканских славян.

Сопоставительный анализ традиции проведения ритуалов *рождения* (серб. *рођење*), *крещения* (серб. *критење*) и *смерти* (серб. *смрт*), и характеризующей их терминологии, выявил общие (например, *крёстный отец/крсни отац, братья по кресту/крсна браћа*) и национально-специфические (серб. *домовина* ‘родина’ и рус. *домовина* в значении ‘гроб, сооружение для усопшего’) элементы данных фрагментов языковой картины мира. Универсальным для сербской культуры является обычай одаривать ребёнка (серб. *повојница*) при рождении – праздник *бабине* – атрибуты и ритуалы праздника строго регламентированы и маркированы общеславянскими по происхождению лексическими единицами (*вино, погача* ‘хлеб круглой формы’, *со* ‘соль’ и др.). Аналогией традиции проведения *бабине* является русский праздник *бабьи каши*, который отличается свободной формой проведения и фиксируется такими лексическими единицами как *роженицы, Род, повивальные бабки*. Такие явления в русской и сербской культурах как традиция проведения *первой стрижки* новорождённого (серб. *прво шишање*), организация *поминок* (серб. *помен, даћа*) – 40 дней – как части траурного ритуала, роль *повивальных бабок* (серб. *бабице*) при рождении и другие – имеют общеславянскую основу.

С точки зрения происхождения термины родства и лексика, описывающая ритуалы рождения, крещения и смерти в современном русском литературном и современном сербском литературном языках, представлены общеславянскими единицами (*брат/брат, дед/деда, рождение/рођење, свадьба/свадба* и т.д.), собственно русской (*внучатый племянник, единоутробный брат, на зубок*) и собственно сербской (*баба-девојка* в значении ‘старая дева’, *сестрић* ‘сын сестры’, *прво шишање, помен/даћа*) лексикой и заимствованными словами (например, *кузен, траур* в русском, *бели орао* ‘дед в 14 степени’ в сербском языке).

Третья глава «Свадьба как основа возникновения парадигмы брачного родства» посвящена описанию терминологии свойства, рассмотрению традиции проведения свадьбы, участников, этапов и атрибутики свадебной церемонии.

Терминология брачного родства как фиксация семейных отношений представляется важной для номинации ритуального родства в русской и сербской лингвокультурах. Этимология терминов свойственного родства схожа в русском и сербском языках, что ведёт к соответствию представления терминологической системы данной лексической группы в рассматриваемых языках. Так, например, в русском языке брачное родство представлено 16 терминами свойственного родства, что является меньшим числом терминов, чем в праславянской системе: *муж – жена – свекор – свекровь – тесть – тёща – зять – сноха – невестка – деверь – золовка – шурин – свояченица – свояк – сват – сватья*. Для сербского языка характерна схожая классификация терминов свойственного родства, ней представлено на несколько терминов больше, чем в русском языке: *муж* ‘муж’ – *жена* ‘жена’ – *свекар* ‘свекор’ – *свекрва* ‘свекровь’ – *таст* ‘тесть’ – *ташта* ‘тёща’ – *зет* ‘зять’ – *снаја* ‘сноха’ – *девер* ‘деверь’ – *јетрва* ‘жена брата мужа’, *заова* ‘золовка’ – *шурак* ‘шурин’ – *шурњаја* ‘жена брата жены’ – *свастика* ‘сваяченица’ – *пашеног* ‘сваяк’ – *пријатељ* ‘сват’ – *прија* ‘сватья’. Разница в системе связана с наличием пары *сноха/невестка* в русском языке, тогда как в сербском имеется только один термин *снаја*. С другой стороны, в современном русском литературном языке отсутствуют термины, которые фиксируются в современном сербском литературном языке – *јетрва* ‘жена брата мужа’, *шурњаја* ‘жена брата жены’.

Лексика русского и сербского языков, фиксирующая номинацию детей после вступления в брак родителей, соотносима и характеризуется терминами *приёмный ребёнок* (серб. *усвојено дете*), *сводный брат/сестра* (серб. *полубрат/полусестра*), *пасынок/падчерица* (серб. *пасторак/пасторка*).

Свадебный обряд представляет собой культурный феномен, который имеет общеславянскую духовную и материальную базу, формируется в течение долгого времени, меняется в результате перестройки в социуме. Основное сходство традиционной русской и сербской свадьбы связано с ценностным отношением к родителям и родне. Так, в сербской свадьбе ритуалы ориентированы на родителей и представлены, например, в традиции *наливания вина жениху в чашу с дукатом*, где основная роль принадлежит *отцу невесты*, а в традиционной русской свадьбе отмечается старинный обряд *смотрины*, который невозможно проводить без *родителей* жениха и невесты.

Как в русской, так и в сербской свадебной традиции зафиксировано три обязательных этапа – предсвадебный (*сватовство, смотрины, рукобитье, хождение невесты в баню, расплетание девичьей косы, просидба* ‘предложение руки’, *веридба* ‘помолвка’), свадебный (*свадебный пир, выкуп невесты, первая брачная ночь, сватовска колона* ‘свадебная колонна’, *сербский танец коло, продаја младе* ‘выкуп невесты’, *бацање сита на кров* ‘бросание сита на крышу’, *гађање јабуке* ‘попадание ружьём в яблоко’, *даривање накончета* ‘дарование ребёнка’) и послесвадебный (*второй день свадьбы/други дан свадбе, медовый месяц/медени месец*).

Русская и сербская традиционная свадьба являются историческим достоянием двух культур, включает в себя многочисленные обряды и традиции проведения брачной церемонии, часть из которых остаются обязательными (*свадебный пир, помолвка* в русской свадьбе; *сватовска колона* ‘свадебная колонна из машин’, *куповање младе* ‘выкуп невесты’, *српско коло* ‘сербский национальный танец коло’ в сербской свадьбе), а часть – факультативными (*смотрины, девичник, свадебный поезд, выкуп невесты, венчание, благословение молодых* в традиции проведения русской свадьбы и *веридба* ‘помолвка’, *благослов* ‘благословение’, *венчање* ‘венчание’ в сербской традиции).

Выявлены несоответствия в традициях построения русской и сербской свадьбы: основным отличием сербской свадьбы является ритуал проведения религиозных церемоний (*венчание*, обязательно присутствие *крёстного отца* в церкви); в традициях проведения русской свадьбы существует обычай пространных задравных речей, тостов, длительность которых, например, равна музыкальному сопровождению на сербской свадьбе. В сербском языке отмечается значительное количество лексических единиц, маркирующих свадебные традиции в сельской местности: *муштулук* – обычай брать деньги за хорошие новости; ритуал три раза поднять *ребёнка* мужского пола, который является символом продолжателя рода – *наконче*; *буклија* – ёмкость, в которую наливают ракию или вино.

Лексика, фиксирующая этапы, атрибуты и участников свадебной церемонии в русской и сербской культурах, представлена общеславянскими единицами: *сваха, сговор, сватовство, обручение смотрины, девичник, обручение, венчание/венчање, веридба* ‘помолвка’, *старојко* ‘главный гость на свадьбе’ и заимствованиями: в сербском *барјактар* ‘человек, несущий флаг на свадьбе’ из турецкого и *бидермајер* ‘букет невесты’ из немецкого языка, тогда как в русском имеется *бутоньерка*, заимствование из французского языка. Лингвоспецифичным для русского языка являются термины брачного родства *шурич, суженый/суженая, гражданский муж/гражданская жена, посажённые родители* и др. В сербском языке отсутствуют данные понятия и

лексические единицы, их номинирующие; собственно сербскими терминами свойства являются лексемы *шурњаја* ‘жена брата жены’, *тазбина* ‘дом, семья жены’ и другие, отсутствующие в русском языке. Лингвоспецифичным для сербской культуры является номинация традиции предложения руки, для которой фиксируются общеславянские термины *просидба*, *прошевина* ‘предложение руки’ и заимствование из турецкого языка *наводацилук* ‘сватовство’.

В Заключении подводятся итоги проведённого исследования и намечаются его перспективы.

Системное описание терминологии родства и свойства русского и сербского языков, как одной из древнейших и имеющих в своем составе ядерные лексические единицы групп лексики, позволяет выявить универсальные и культурно-специфичные признаки и определить связи между терминами родства и свойства в современных русском и сербском языках в рамках этнолингвистического, лингвокультурологического и лингвокогнитивного подходов.

Лексика родства и свойства в русском и сербском языках номинирует отношения, возникающие между людьми в результате кровнородственных, некровнородственных и свойственных связей. Кровнородственные отношения обозначены терминами родства между родителями и детьми, предками и потомками, братьями и сестрами. По прямой линии противопоставлены прямые потомки и их предки, по боковой линии в родстве состоят лица, которые находятся в кровном родстве через общего предка. Некровнородственные отношения описаны лексикой родства по следующей системе: *духовное родство* (*побратимство*, *посестринство*, *кумовство*); *молочное родство*. Отдельной частью исследования является сопоставление терминов брачного родства и ритуалов проведения традиционной русской и сербской *свадьбы* как культурного феномена, имеющего духовную и материальную базу.

Термины родства в русском и сербском языках располагаются также по трём возрастным ступеням: восходящей, нисходящей и боковой линиям. Родство по восходящей линии – от отца к прадеду; по нисходящей – от сына к правнуку. По боковой линии родство представляется по двум ступеням:

1 степень: *отец* + *мать* → *сестра* + *брат* → *племянник*;

2 степень: *дед* + *бабка* → *дядя* + *тетя* → *двоюродный брат* + *двоюродная сестра* и т.д.

Духовное родство отмечается наличием лингвоспецифичных явлений в двух рассматриваемых языках, что фиксируется лексической и

паремиологической системами данного раздела. Несовпадение систем понятий и терминов связано с историей восточного и южного славянства, так, в сербской лингвокультуре отмечается сохранение *побратимства* и *посестринства, молочного родства*.

Общие и национально-специфические смыслы терминологии родства и свойства в русском и сербском языках определяются в рамках компонентного анализа паремиологических единиц, выявления соответствий и расхождений в аксиологии в рассматриваемых языках. Данный анализ помогает отметить уникальность языковой картины мира двух этносов через интерпретацию явлений действительности представителями разных лингвокультур.

В связи с направленностью современной лингвистики на определение универсальных и национально-специфических черт в терминологических системах славянских языков, перспектива дальнейшей разработки данной темы видится нами в лингвокультурологическом, лингвокогнитивном, типологическом, лексическом и этнологическом исследовании терминологии кровного и некровного родства и свойства в других славянских языках.

Современные русский и сербский языки генетически и исторически связаны, соответственно, в основе терминологии родства и свойства лежит общеславянская группа лексики. Тем не менее, на данном этапе существования изучаемых языков в системе терминов родства и свойства есть значительные различия, ставшие итогом развития двух языков. Наличие универсалий и национально-культурных черт в терминологии родства и свойства русского и сербского языков формирует уникальную языковую картину мира русских и сербов.

Основное содержание диссертации отражено в следующих научных публикациях:

1. Николич Милина. Термины брачного родства в русском и сербском языках на примере родственной пары *муж/жена* // Научный журнал “European Social Science Journal” (Европейский журнал социальных наук), том 1, No 3 (41), 2014, М.: Международный исследовательский институт. С. 265–267.

2. Николич Милина, Новоспаская Н.В. Термины родства в русском и сербском языках // Вестник РУДН серии «Теория языка. Семиотика. Семантика», 2013, №1. М.: издательство РУДН. С. 74–78.

3. Новоспаская Н.В., Николич Милина. Концепт *свадьба* в русском и сербском языках // Вестник РУДН серии «Теория языка. Семиотика. Семантика», 2012, №2. М.: издательство РУДН. С. 31–37.

4. *Николич Милина*. Термины родства *дедушка* и *бабушка* в русском и сербском языках. Сборник трудов Международной научной конференции «Многомерные миры молодой науки». М.: издательство РУДН, 2015. – С. 82–88.

5. *Николич Милина*. Сравнительное изучение терминов брачного родства в русском и сербском языках. Сборник материалов Международной научной конференции IV Новиковские чтения «Функциональная семантика и семиотика знаковых систем». М.: издательство РУДН, 2014. – С. 409–412.

6. *Николич Милина*. Термины кровного родства в русском и сербском языках // «Проблемы современной лингвистики и методики преподавания иностранных языков». Сборник тезисов IV Всероссийской студенческой научно-практической конференции / под общ. редакцией И.Ю. Мигдаль. – Коломна: МГОСГИ, 2013. – С. 169–173.

7. *Николич М.* Система воспитания в Сербии // «Воспитательная система многонациональных вузов: состояние и перспективы». Материалы международной научно-практической конференции. М.: издательство РУДН, 2012. – С. 188–192.

8. *Николич Милина*. Лексемы *дядя* и *тетя* в русском и сербском языках // Сборник работ студентов-победителей конкурса дипломных работ РУДН. М.: издательство РУДН, 2012. – С. 123–129.

9. *Николич М.* Традиции сербской свадьбы. «Современная филология: теория и практика» // Материалы VI международной научно-практической конференции, г. Москва, 30–31 декабря 2011 г. / Науч.-инф. издат. центр «Институт стратегических исследований». М.: изд-во «Спецкнига», 2011. – С. 229–236.

Николич Милина (Сербия)

**Национально-культурный компонент семантики
родства-свойства в русской и сербской языковой картине мира**

В диссертации представлен анализ терминологии родства и свойства современного русского и сербского языков. Материалом исследования являются лексические и паремиологические единицы, извлечённые путём сплошной выборки из словарей и текстов художественной литературы. Проводится сопоставительное изучение систем лексических единиц и паремий с компонентами-терминами родства и свойства в рамках лингвокультурного и лингвокогнитивного аспектов с выявлением их универсальных и культурно-специфичных признаков. Определяется связь между терминами родства и свойства в современном русском и сербском языках.

Результаты исследования являются вкладом в развитие сопоставительного анализа славянских языков и могут быть использованы при разработке методики преподавания теории и практики русского и сербского языков. Материал исследования имеет этнолингвистическую и паремиологическую ценность и может быть использован при чтении спецкурсов и семинаров по лингвокультурологии, сравнительной типологии, лексикографии, этнологии, паремологии.

Milina Nikolich (Serbia)

**National-cultural Component of Consanguinity and Affinity Semantics
in Russian and Serbian Picture of the World**

The thesis deals with analyzing kinship terminology in contemporary Russian and Serbian languages. The material of the research are lexical and paremiological units extracted using a continuous sampling method from the dictionaries and literature. The research is based on comparative study of the systems of lexical and paremiological units with components-terms of consanguinity and affinity as a part of linguocultural and linguo-cognitive aspects with identifying their universal and cultural-specific features. The research determines relation between consanguineous and in-law kinship in contemporary Russian and Serbian languages.

The results of the study are the contribution to the development of comparative analysis of Slavic languages and may be used in the development of the methodology of theory and practice in teaching of Russian and Serbian language. The material is valuable in the ethnolinguistic and paremiological aspects and can be used in special courses and seminars on linguoculturology, comparative typology, lexicography, ethnology, paremiology.